

COPLAS SOBRE LA MUERTE DE SU PADRE

JORGE MANRIQUE

EDICIÓN CRÍTICA LIMINAR

L^AT_EX

Edición y composición en XeLaTeX con el paquete Re-
ledmac de MAÏA EUL ROUQUETTE por IOANNES BRACLEDES.

ÍNDICE GENERAL

PREFACIO **1**
 TESTIMONIOS 1
 CRITERIOS DE EDICIÓN 3

BIBLIOGRAFÍA **4**

TEXTO Y APARATO CRÍTICOS **6**

CONSPECTUS SIGLORUM **7**
 SIGLA TESTIMONIORUM 7
 SIGLA APPARATI CRITICI 7

COPLAS **8**

APÉNDICE **27**

PREFACIO

JORGE MANRIQUE NACIÓ ca. 1440 y murió en abril de 1479. Una noticia de su muerte la transmitió Fernando del Pulgar en su *Crónica de los reyes Católicos*:

«... peleaban los más días con el marqués de Villena e con su gente, e había entre ellos algunos recuentros. En uno de los quales, el capitán don Jorge Manrique se metió con tanta osadía entres los enemigos que, por no ser visto de los suyos para que fuera socorrido, le firieron de muchos golpes, e murió peleando cerca de las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la qual murieron algunos escuderos e peones de la una e la otra parte.»¹

Las *Coplas sobre la muerte de su padre* son una «colección» de coplas compuestas y dedicadas a don Rodrigo Manrique, padre del autor y maestre de la Orden de Santiago, hacia fines de 1476, tras su muerte. El texto presenta una figura ensalzada del maestre como victorioso guerrero que «fizo guerras a moros» –*bellator*–, hombre virtuoso y católico honrado. Utiliza la «copla de pie quebrado» o «sextina manriqueña» –cuatro octosílabos y dos tetrasílabos con rimas consonantes–, lenguaje llano y culto, y posee erudición histórica, filosófica y teológica.

El título, *Coplas sobre la muerte de su padre*, resulta un tanto arbitrario si se analizan las rúbricas que la tradición textual transmitió: los testimonios transmitieron «dezir» (82*JM), «coplas» (LB3, HH1, 83*IM) y algún otro «De don jorge manrique» (86*RL). Parece evidente, pues, que el título no es reconstruible, porque todos aquellos indican el «tema» o «motivación» y, además, hace referencia a la estructura formal de la composición; y aunque por mayoría se prefiere «coplas», no resulta sensato sostener que aquel, en sus variantes, es el título propiamente de la «colección». Es probable que, como algunos textos medievales, este no se haya concebido con un título como tal.

No se conservaron autógrafos de alguna copla ni testimonios que puedan considerarse apógrafos o idiógrafos. El testimonio más antiguo que contiene la colección de cuarenta coplas es el manuscrito del *Cancionero de Egerton*, y no es sino hasta ca. 1482-83 –seis o siete años tras la redacción y cuatro o cinco tras el fallecimiento del autor– que aparece en un impreso en carácter de *editio princeps*. Es necesario destacar que los textos de Manrique solo se conservaron disueltos en cancioneros, a diferencia de otro escritor como Luis de Góngora, que habría gozado de «colecciones» con su obra.

TESTIMONIOS

Para las siglas de los testimonios se adoptaron las utilizadas por Pérez Priego (2017) quien, a su vez, las adoptó de Dutton y su trabajo *El cancionero del s. XV (ca. 1360-1520)*. Los testimonios son:

LB3 = *Cancionero de Egerton* (British Library, Eg. 939). Manuscrito en papel con marcas de agua de fines de los 1470 o inicios de los 1480; 19x14,5cm.; escritura gótica

¹[De la guerra que se fizo contra el marqués de Villena en Escalona y en el Marquesado]. En la ed. de Carriazo, aquí utilizada, vol. I, se ubica en la pág. 358; en la *editio princeps*, atribuida a Nebrija, de 1565, en el cap. C, f. 120r; en la ed. de 1780 (Valencia), en «Segunda parte», cap. LXXXII, pág. 146.

cortesana, copista castellano; copia de un genuino llevado a cabo en la corte de Navarra; contiene textos poéticos y epistolares; 3 guardas (2 al inicio y 1 de cierre) y 122 fols.; los ff. 15r-18v contienen las coplas con la rúbrica «¶Coplas que fiço don jorje manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre»; la copla XL estuvo incompleta, pero otra redacción la completó en los pasajes restantes con una escritura gótica descuidada, escrita en los espacios restantes del f. 18v, porque el fol. central (primitivo f. 19v) no se conservó: tras aquel debía continuar el texto del *Infante Epitus* (Beltrán, 2011); «cancionero pro-Isabelino» (Severin, 2000). <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj1034>>.

82*JM = *Vita Christi por fray Íñigo de Mendoza* (RBME, 100-II-17). Impresión incunable; tipografía gótica a doble columna; ca. 1480-1484, Zaragoza?; 52 fols.; los ff. 41r-44v contienen las coplas con la rúbrica «Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre»; hay dos ejemplares y se hallan: uno, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (100-II-17), y el otro, en la Biblioteca Comunale de Palermo (Esp-XI, F. 56, núm. 3); plausible *editio princeps*. <<https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/14443#?xywh=-1601%2C-39%2C4854%2C2165>>.

86*RL = *Cancionero de Ramón de Llavía* (BNE, INC/2567). Impresión a doble columna; tipografía gótica; Zaragoza, Pablo Hurus, ca. 1488-1490?; 98 fols.; los ff. 73r-76r contienen las coplas con la rúbrica «De don jorge manrique por la muerte de su padre»; dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de España con las siglas INC/2567 y INC/2892; dedicado a doña Francisquina de Bardací, según el prólogo «fecho a la señora doña francisqujna de bardaçi mujer del magnifico señor mofsen(?) joan fernandez de heredia gouernador de aragon por ramon dellabia en que le endereça el presente libro». <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108057&page=1>>.

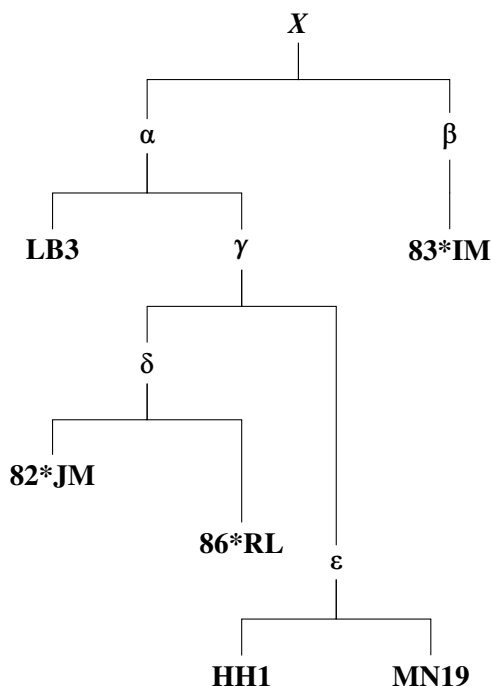
HHI = *Cancionero de Oñate-Castañeda* (Harvard Houghton Library, MS. Span. 97). Manuscrito en papel; 28x20,6cm.; escritura gótica del s. XV con rasgos de cortesana; papel y filigranas ca. 1480-1486; consta de un total de 437 fols.; los ff. 421v-424v contienen las coplas I-XXXIV con la rúbrica «Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rodrigo manrique su padre»; carece del f. 425; para las cuestión de las variantes adiaforas *conservados/olvidados* resulta lacunoso. Edición paleográfica de Severin (1990).

MNI9 = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia* (BNE, MS/4114). Manuscrito en papel; 21x15cm.; copia del s. XVIII de un manuscrito de fines del s. XV (Pérez Priego, 2017; Beltrán, 1991); 6 guardas (3 al inicio y 3 de cierre) y 731 fols.; los ff. 407r-418v contienen las coplas X-XL (acéfalo). <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134993&page=1>>.

83*IM = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza* (BNE, INC/897). Impresión incunable a doble columna; tipografía gótica; Zamora, 1483?; 90 fols.; los ff. 67r-70r contienen las coplas con la rúbrica «Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre»; existen dos ejemplares y se hallan uno, en la Biblioteca Nacional de España (INC/897), y otro, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (38-I-22). <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176297&page=1>>.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la fijación del texto se tuvo en cuenta el trabajo filológico de Beltrán (1991) y Beltrán (2013) y Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017) y, conforme a ello, se siguió el subarquetipo α del *stemma codicum* construido por el segundo. Descartando el subarquetipo β , siendo **83*IM** su testimonio más representativo², la filiación de los testimonios se resumiría con el siguiente *stemma* reducido a partir de lo indicado³:



Se utilizó como texto base el testimonio **LB3** por portar estas lecciones no contaminadas, conservar el castellano de la época, y por ser cercano a la redacción de las coplas.

Criterios de presentación gráfica⁴:

- $b-v$ = se conserva la alternancia.
- f = se mantiene en vocablos como «fizo» (hizo) porque, en general, corresponden a la f inicial latina y, por tanto, anulan las sinalefas.
- t = se respeta la grafía en expresiones finalizadas en *-at*, salvo cuando el testimonio exija una modificación por la rima.
- x = equivale a la fricativa posalveolar sorda, por tanto, se conserva.
- ζ = se respetan en el texto las soluciones que ofrece el testimonio de base.

²Aunque el subarquetipo β contenga otros testimonios útiles para la reconstrucción del arquetipo X –esto es, **EM6** y **PNI**–, a efectos prácticos de esta edición liminar se utilizó únicamente **83*IM** por ser el testimonio más representativo del subarquetipo, según lo estudiaron Pérez Priego (2017) y Beltrán (1991) y Beltrán (2013).

³Para el *stemma* completo cfr. Pérez Priego (2017, 103).

⁴Las modificaciones no aplican al aparato de variantes, a excepción de *nm* y las grafías dobles.

- *i-y-j = i* se coloca para vocales; y para la conjunción copulativa y para vocablos cuya grafía final es y vocálico (*rey*, por ejemplo); *j* solo para consonantes.
- *g-j* = la alternancia se conserva.
- *v-u* = se coloca *v* cuando es una consonante y *u* cuando es vocal.
- *rr-ss-ff* = se simplifican en *r*, *s* y *f*.
- *nn* = se transcribe como *ñ*.
- *th* = se conserva para indicar latinismos cultos en el texto.
- *z* = se interpreta por *e*.

Las contracciones se separan sin indicación alguna. Las grafías en cursiva corresponden, casi sin excepción, a siglas en **LB3**, que se desarrollaron según usos del copista; también cuando se adopten lecciones de **HHI** o de algún testimonio impreso.

El orden de las coplas que se sigue es el de **LB3** que, a su vez, coincide con el orden y conclusiones de Senabre (1983), Palumbo (1983), Orduna (1967), Beltrán (1991) y Beltrán (2013), Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017) y Foulché-Delbosc (1902).

Constituyen al aparato crítico el orden y rúbricas en los testimonios, el aparato de variantes y las explicaciones adicionales. El tipo de aparato de variantes es negativo. Luego de indicar el pasaje al que corresponde la variante –si se coloca «||», indicará que aún continúa en el mismo pasaje–, se colocará la lección adoptada seguida por el signo «|» que encierra la lección adoptada, y tras el signo, las lecciones descartadas seguidas por su(s) sigla(s)⁵, separada cada unidad por un «;». Se eludirán variantes gráficas y de espacio. Las explicaciones contendrán argumentos en torno a las lecciones adoptadas, problemas respecto al estado del testimonio de base y plausibles interpretaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- Aquino, T. de (1959). *Suma Teológica*. (Vol. 3, 2^{ed.}). Biblioteca de Autores Cristianos.
- Beltrán, V. (1991). *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: edición crítica con un estudio de su transmisión textual* (Au.= Jorge Manrique). Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Beltrán, V. (2013). *Jorge Manrique: Poesía*. Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (RAE).
- Beltrán, V. (2016). “Los sentidos humanos ¿conservados u olvidados?” *Revista de Lexicografía*, 22, 73-92.
- Beltrán, V. (2011). “Notas al cancionero Ms. Egerton 939 (LB3)”. *Ogni onda si rinnova: studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, 159–175.
- Blecua, A. (1983). *Manual de Crítica Textual*. Editorial Castalia.
- Carriazo, J. M. (1943). *Crónica de los reyes Católicos* (Au.= Fernando del Pulgar). (Vol. 1–2). Espasa Calpe.
- Conde, J. C. (2009). “Conservados/olvidados: una copla de Manrique y los límites del método neolachmaniano”. *INCIPIT*, XXIX, 59-84.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. (Vol. 1–6). Gredos. (= DCECH).

⁵ Irán en cursiva las siglas y se separarán con comas cada una.

- Covarrubias Orozco, S. de (1611). *Tesoro de la lengua castellana*.
- Foulché-Delbosc, R. (1912). *Coplas que fizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre* (Au.= Jorge Manrique).
- Foulché-Delbosc, R. (1902). *Jorge Manrique: Coplas por la muerte de su padre* (Au.= Jorge Manrique). Protat Hermanos.
- González, J. R. (2019). “La adífora conservados/olvidados en las Coplas de Jorge Manrique a la luz de la doctrina medieval de los diez sentidos del alma”. *INCIPIT*, XXXIX, 37-63.
- Grupd’historia i contacte de llengües (S. F.). “Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d’ Aragó”. <<http://ghcl.ub.edu/diccxv/>>. (= *DICCA-XV*).
- Kerckhof, M. P. A. M. (2009). *La coronación* (Au.= Juan de Mena). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Lida, M. R. (1947). “Civil ’Cruel’”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1 (1), 80-85.
- Maas, P. (1958). *Textual Criticism* (Tr.= Flower, B.). Clarendon Press.
- Menéndez y Pelayo, R. (1944). *Antología de poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media*. (Vol. 1). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2v2z6>>.
- Navarro, T. (1961). “Métrica de las Coplas de Jorge Manrique”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15 (1/2), 169-179. <<http://www.jstor.org/stable/40297520>>.
- Orduna, G. (2005). *Fundamentos de Crítica Textual* (Ed.= Funes, L. y Megías, J. M. L.). Editorial Arco/Libros.
- Orduna, G. (1967). “Las Coplas de Jorge Manrique y el triunfo sobre la muerte: estructura e intencionalidad”. *Romanische Forschungen*, 79 (1/2), 139-151.
- Palumbo, P. (1983). “L’ordine delle strofe nelle Coplas por la muerte de su padre di Jorge Manrique”. *Medioevo Romano*, VIII, 193-215.
- Pérez Priego, M. Á. (1990). *Jorge Manrique: Poesías Completas*. Espasa Calpe.
- Pérez Priego, M. Á. (2011). *La edición de textos*. (2^{ed.}). Editorial Síntesis.
- Pérez Priego, M. Á. (2017). “Para la edición de las Coplas de Jorge Manrique: stemma y selección de variantes”. *Revista de Filología Española*, 97, 91-111.
- Quilis, M. J. (2009). “Estudio metrico-lingüístico de las Coplas a la muerte de su padre de Jorge Manrique”. *Rythmica*, 7, 55-94.
- Real Academia de la Historia (1807). *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio* (Au.= Alfonso el Sabio). (Vol. II). Imprenta Real. <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcf1903>>. (= *RAH*).
- Real Academia Española (1726–1739). *Diccionario de autoridades*. Imprenta de Francisco del Hierro. (= *Autoridades*).
- Senabre, R. (1983). “La primera edición de las Coplas de Jorge Manrique”. *Serta Philologia F. Lázaro Carreter*, 2, 509-517.
- Severin, D. S. (1990). *El Cancionero de Oñate-Castañeda*. The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capitular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.
- Tate, R. B. (1971). *Claros varones de Castilla* (Au.= Fernando del Pulgar). Clarendon Press.

TEXTO Y APARATO CRÍTICOS

CONSPECTUS SIGLORUM

SIGLA TESTIMONIORUM

LB3 = *Cancionero de Egerton*, 1470?-1480?

82*JM = *Vita Christi por Fray Íñigo de Mendoza*, ca. 1480-1484.

86*RL = *Cancionero de Ramón de Llavía*, 1488-1490?

HH1 = *Cancionero de Oñate-Castañeda*, s. XV.

MN19 = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia*, copia del s. XVIII de un MS. del s. XV.

83*IM = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza*, 1483?

SIGLA APPARATI CRITICI

a. corr. = ante correctionem.

gl. = glossa.

corr. = correxit.

eras. = erasit.

err. = erravit.

ras. = rasura.

om. = omisit.

p. corr. = post correctionem.

pr. = prius.

sec. m. = secunda manus.

transp. = transposuit.

δ = **82*JM** + **86*RL**.

ϵ = **HH1** + **MN19**.

γ = δ + ϵ .

[I]

RECUERDE⁶ EL ALMA dormida,
 avive el seso y despierte
 contenplando
 cómo se pasa la vida,
 5 cómo se viene la muerte
 tan callando;
 quánd presto se va el plazer,
 cómo después de acordado
 da dolor,
 10 cómo a nuestro paresçer
 qualquiera tienpo pasado
 fue mejor.

[II]

Y pues vemos lo presente
 cómo en un punto se es ido
 15 y acabado,
 si judgamos sabiamente,
 daremos lo no venido
 por pasado.
 No se engañe nadie, no,
 20 pensando que ha de de durar
 lo que espera,
 más que duró lo *que* vio,
 pues que todo ha de pasar
 por tal manera.

[III]

25 Nuestras vidas son los ríos
 que van a dar en la mar

[INCIPIT] Coplas que fiço don jorje manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre **LB3**; Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre **82*JM**; De don jorge manrique por la muerte de su padre **86*RL**; Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rrodrigo manrique su padre **HHI**; Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre **83*IM**. [III] conpara **LB3**.

11 qualquiera] qualquier **LB3** || sapado *err.* **LB3** 13 y pues] Pues si **δ** 14 se] *om.* **83*IM**

⁶«Recuerde» no tiene la acepción de «traer a la memoria», sino la de «despertar» y, para ello, el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para el vocablo *recordar* «despertar el que duerme, o boluer en acuerdo, del verbo recordor». Posteriormente se registró el significado «Metaphoricamente vale despertar al que está dormido» (*Autoridades*, 2ª acepción).

que es el morir;
allí van los señoríos
derechos a se acabar
y consumir. 30

Allí los ríos cabdales,
allí los otros, medianos,
y más chicos,
y llegados⁷, son iguales,
los que biven por sus manos 35
y los ricos.

[IV]

Dexo las invocaçiones
de los famosos poetas
y oradores;
no curo de sus ficçiones, 40
que traen yervas secretas
sus sabores.

Aquel solo me encomiendo,
aquel solo invoco yo
de verdad⁸, 45
que en este mundo biviendo,
el mundo no conosció
su deidad.

[V]

Este mundo es el camino
para el otro, que es morada 50
sin pesar,
mas cunple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar.

[IV] ynuoca **LB3**; inuocaçion **82*JM**; Inuocacion **86*RL**. [V] ap[lica] y [co]npara *ras.* **LB3**.

34 y llegados] alleguados **82*JM**; allegados **83*IM** **40** curo] cureys **LB3**|| ficçiones] afficciones **82*JM**
41 que traen] porque traen **HHI** **44** de verdat *a. corr.* **LB3** **45** *p. corr.* **LB3** **46** biuiendo] vinjendo
HHI **53** esta jornada] este camino **82*JM**

⁷Pérez Priego (2017) sugiere que la lección *alleguados*, probablemente a través de la contaminación de **82*JM** al subarquetipo **β**, habría generado la lección *allegados*.

⁸En **LB3** se redactó «[de ver] dat» luego de «ynuoco yo». Quizá el redactor inicial –o un secundario [cfr. *gl.* XL]– tachó el fragmento por la errónea ubicación y corrigió «de verdad» en un pequeño espacio entre los vv. 44 y 46. Puesto que se modificó *verdat* por *verdad* en la corrección, para la fijación se reemplazó *t* en *deydat* por *d* para conservar la rima.

55 Partimos *quando* nascemos,
 andamos *quando* bivimos
 y llegamos
 al tienpo que feneçemos;
 así que, *quando* morimos,
 60 descansamos.

[VI]

Este mundo bueno fue
 si bien usásemos de él
 como devemos,
 porque segund *nuestra* fe,
 65 es para ganar aquel
 que atendemos;
 y aun *aquel* fijo de Dios,
 para sobirnos al çielo
 desçendió
 70 a nasçer acá entre nos
e bevir en este suelo
 do murió.

[VII]

Si fuese en *nuestro* poder
 tornar la cara fermosa
 75 corporal
 como podemos fazer
 al ánima gloriosa
 angelical,
 ¡qué diligençia *tan* biva
 80 toviéramos toda ora
 y tan presta
 en conponer la cativa,
 dexándonos la señora
 desconpuesta!

[VI] prosigue *LB3*. [VII] XXV en *82*JM*; XIII en *86*RL*.

56 *quando*] mientras *δ*; quanto *HHI* 57 llegamos] allegamos *83*IM* 61 este] y este *82*JM* 62
 vsasemos] vsamos *HHI* 67 y] *om.* *86*RL* 70 aca] aqua *82*JM* 74 tornar] hazer *86*RL* 77
 anima] alma *86*RL*, *HHI* || gloriosa] tan gloriosa *86*RL*, *HHI* 80 touieramos] terniamos *82*JM*

[VIII]

Ved de *quánd* poco balor 85
son las cosas tras *que* andamos
y corremos
que, en este mundo traidor,
aun *primero* que muramos
las perdemos: 90
de ellas desfaze la hedad,
de ellas, casos desastrados
que acaesçen,
y de ellas, por calidad,
en los más altos estados 95
desfallesçen.

[IX]

Dezidme, la fermosura,
la gentil frescura y tez
de la cara,
la color y la blancura, 100
quando viene la vejez,
¿quál se para?
Las mañas y ligereza
y la fuerça corporal
de joventud, 105
todo se torna graveza
quando llega al arraval
de senetud.

[X]

Pues la sangre *de* los godos,
y el linaje y la nobleza 110
tan creçida,
¡por *quántas* vías y modos
se sume su grande alteza
en esta vida!
Unos, por poco valer, 115
¡por *quánd* baxos y abatidos

[VIII] VII en 86*JM. [IX] VIII en 82*JM, 86*RL. [X] IX en 82*JM, 86*RL.

89 avn] cavn *HHI* 93 acaesçen] contecen 83*IM 94 y dellas por calidad] dellas por su calidad *δ*, *HHI*, 83*IM 97 dezidme] Dezimos 83*IM 103 mañas] manos 82*JM; maneras 86*RL 107 a la hedat *err. LB3* 115 valer] valor *HHI* 116 baxos] varios 82*JM; baros 86*RL

que los tienen!
Y otros, por poco tener,
con oficios no devidos
120 se mantienen.

[XI]

Los estados y riqueza
que nos dexen a deshora,
¿quién lo dubda?
No les pidamos firmeza,
125 pues que son de una señora
que se muda:
que bienes son de Fortuna
que rebuelve con su rueda
presurosa,
130 la qual no puede ser una
ni estar estable ni queda
en una cosa.

[XII]

Y pues digo que acompañen
y lleguen fasta la huesa
135 con su dueño;
por eso no nos engañen⁹,
pues se va la vida apriesa
como sueño.

Y los plazerres de acá
140 son, en *que* nos deleitamos,
tenporales,
y los tormentos de allá,
que por ellos esperamos,
eternales.

[XI] X en 82*JM, 86*RL. [XII] XI en 82*JM, 86*RL.

118 y otros por poco] ya otros por no 82*JM; otros por no 86*RL; y otros por no HHI; otros que por no MN19, 83*IM 120 mantienen] sostienen 83*IM 121 riqueza] riquezas δ, HHI 122 dexen] dexan 82*JM 123 lo] om. LB3 124 no] nos 86*RL || firmeza] firmezas 82*JM, HHI 125 pues que] por que 82*JM 128 rebuelve] rebueluen δ 131 estar] ser 83*IM 133 y pues] pero γ, 83*IM || acompañen] aconpañe LB3 134 lleguen] llegue LB3 136 por eso] por esto 82*JM; mas por eso HHI || no nos engañen] no nos engañe LB3; no sengañen HHI 137 apriesa] espesa MN19 139 y] que HHI || plazerres] deleytes γ, 83*IM

⁹Se adoptaron las lecciones plurales del texto mayoritario frente a las de número singular –esto es, «aconpañe», «llegue» y «engañe»– que porta LB3.

[XIII]

Los plazerres *e* dulçores 145
 de esta vida trabajada
 que tenemos
 que son sino corredores,
 y la muerte, la çelada
 en que caemos. 150

No mirando *nuestro* daño,
 corremos a rienda suelta
 sin parar;
 desque vemos el engaño,
 si queremos dar la buelta 155
 no ay lugar.

[XIV]

Estos reyes poderosos
 que vemos por escrituras
 ya pasadas,
 con casos tristes, llorosos, 160
 fueron sus buenas venturas
 trastornadas;
 así que no ay cosa fuerte,
 que papas y enperadores
 y perlados, 165
 así los trata la muerte
 como a los pobres pastores
 de ganados.

[XV]

Dexemos a los troyanos,
 que sus males no los vimos 170
 ni sus glorias;
 dexemos a los romanos,
 aunque leemos y oímos
 sus estorias.

[XIII] XII en 82*JM, 86*RL. [XIV] XXVI en 82*JM. [XV] XXVII en 82*JM.

146 trabajada] trabajosa LB3 148 que son] no son 86*RL, 83*IM 151 *nuestro* daño] nuestros daños MN19 154 desque] cuando HHI, 83*IM 155 si] y γ, 83*IM 158 veemos] leemos 82*JM; vedes ε 160 casos tristes] talos frjos 86*RL 162 trastornadas] acabadas HHI 164 que papas y enperadores] reyes papas emperadores 86*RL; a papas ni emperadores HHI; que a papas y emperadores 83*IM 165 perlados] prelados 82*JM 173 avn que leemos y oymos] avn *que* oymos y leemos δ; aunque oymos y leimos ε, 83*IM 174 sus estorias] sus victorias 82*JM, HHI, 83*IM

175 No curemos de saber
lo de aquel siglo pasado
qué fue de ello;
vengamos a lo de ayer
que tan bien es olvidado
180 como aquello.

[XVI]

¿Qué se fizo el rey don Juan?
Los infantes de Aragón,
¿qué se fizieron?
¿Qué fue de tanto galán?
185 ¿Qué fue de tanta invençión
como traxieron?
Las justas y los torneos,
paramentos, bordaduras
y çimeras
190 ¿fueron sino devaneos?
¿Qué fueron sino verduras
de las eras?

[XVII]

¿Qué se fizieron las damas,
sus tocados, sus vestidos,
195 sus olores?
¿Qué se fizieron las llamas
de los fuegos ençendidos
de amadores?
¿Qué se fizo aquel trobar,
200 las músicas acordadas
que tañían?
¿Qué se fizo aquel dançar,
aquellas ropas trepadas
que traían?

[XVIII]

205 Pues el otro, su heredero,
don Enrique, ¡qué poderes

[XVI] XXVIII en 82*JM. [XVII] XXIX en 82*JM. [XVIII] XXX en 82*JM.

176 siglo] tiempo *HHI* 186 traxieron] truxieron *δ, MN19* 187–189/190–192 *transp. 86*RL* 198
de amadores] de amores *LB3, 82*JM* 203 trepadas] japadas *82*JM*; chapadas *86*RL, ε, 83*IM* 204
trayan] vestían *ε* 206 poderes] poderoso *82*JM*

alcançava!
 ¡Quán blando y *quánd* falaguero,
 el mundo *con* sus plazer
 se le dava! 210

Mas verás *quánd* enemigo,
quánd contrario, *quánd* cruel
 se le mostró;
 aviéndole seído¹⁰ amigo,
 ¡*quánd* poco duró con él 215
 lo que le dio!

[XIX]

Las dádivas desmedidas,
 los hedeñíos reales
 llenos de oro,
 las baxillas *tan* febridas, 220
 los enriques y reales
 del thesoro,
 los jaezes, los cavallos
 de su gente y atavíos
tan sobrados 225
 ¿dónde iremos a buscallos?
 ¿Qué fueron sino roçíos
 de los prados?

[XX]

Pues su hermano el inoçente,
 que en su vida suçesor 230
 se llamó,
 qué corte *tan* exçelente
 tovo, y *quánto* gran señor
 le siguió;
 mas como fuese mortal, 235

[XIX] XXXI en 82*JM. [XX] XXXII en 82*JM.

211 veras] vereys 82*JM 217 desmedidas] demasiadas 83*IM 224 de su gente] desta gente 82*JM;
 de sus gentes 86*RL; y sus gentes HHI || om. MN19 226 donde] ado HHI 231 se llamo] le firieron
 86*RL 234 le] se 82*JM || siguio] siguieron 86*RL

¹⁰«seydo» proviene del vocablo aragonés «seyer» (DICCA-XV). En cuanto al conteo silábico, probablemente contiene una sinéresis, porque en su acentuación regular se cuenta «se-ý-do», mas, por ser *sido* una trivialización, según porta la lección 82*JM, *seydo*, por cuestiones métricas, para no causar un eneasílabo, debe necesariamente contener una sinéresis en «seý», calculando así el octosílabo «a-vién-do-le-seý-do a-mi-go».

metiólo la muerte luego
en su fragua.
¡Oh, juízo divinal,
quando más ardía el fuego,
240 echaste agua!

[XXI]

Pues aquel gran Condestable,
maestre que conosçimos
tan privado,
no cunple *que* de él se fable,
245 sino sólo que lo vimos
degollado;
sus infinitos tesoros,
sus villas y sus lugares,
su mandar,
250 ¿qué le fueron sino lloros?
¿Qué fueron sino pesares
al dexar?

[XXII]

Pues los otros dos hermanos,
maestres tan prosperados
255 como reyes
que a los grandes y medianos
troxieron tan sojudgados
a sus leyes;
aquella prosperidat
260 que *en* tan alto fue sobida
y ensalçada;
¿qué fue sino claridat,
que estando más ençendida
fue amatada?

[XXI] XXXIII en 82*JM. [XXII] XXXIV en 82*JM.

236 metiolo] leuo le 82*JM; echole HHI 237 en su] en la su 82*JM 240 echaste] cebaste MN19
242 maestre] maestro 82*JM 244 no cunple] que cumple HHI || *que* del se fable] que mas hable 86*RL
245 sino solo que lo] sino solo lo que 82*JM; mas solo como lo 86*RL; saluo solo que lo HHI 248 y]
om. 86*RL 251 que fueron sino pesares] dolores, ansias pesares MN19; fueron le sy no 83*IM 253
pues] E 86*RL 256 grandes] baxos HHI 259 aquella] y su grand MN19 263 que] quando 86*RL
264 amatada] matada 82*JM

[XXIII]

Tantos duques exçelentes, 265
 tantos marqueses y condes
 y varones
 como vimos *tan* potentes,
 di, Muerte, ¿do los ascondes
 y traspones? 270
 Y las sus claras hazañas
 que fizieron en las guerras
 y en las pazes,
 quando tú, cruda¹¹, te ensañas,
 con tu fuerça las atierras 275
 y desfazes¹².

[XXIV]

Las huestes innumerables,
 los pendones y estandartes
 y vanderas,
 los castillos inpunables, 280
 los muros y baluartes
 y barreras,
 la cava honda, chapada,
 y qualquier otro reparo
 ¿qué aprovecha? 285
 Quando tú vienes irada,
 todo lo pasas de claro
 con tu flecha.

[XXV]

Aquel de buenos abrigo,
 amado por virtuoso 290

[XXIII] XXXV en 82*JM. [XXIV] XXXVI en 82*JM. [XXV] XIII en 82*JM. || dirige la fabla al maestre don rodrigo su padre LB3; ffabla del maestre don rrodrigo manrique HHI.

270 y traspones] los pones 82*JM 271 y las sus] y sus muy 83*IM 277 huestes] om. MN19 283 chapada] japada 82*JM 284 y] o γ, 83*IM 286 quando] que si ε, 83*IM 287 pasas] lleuas HHI || de claro] de claro en claro 82*JM 289 buenos] bienes MN19

¹¹«cruda» = «Se toma tambien por cruel, áspero, sangriento y desapiadado.» (Autoridades, 3ª acepción).

¹²«guerras/pazes», «atierras/desfazes» = es probable que 82*JM haya leído erróneamente, invirtiendo el orden entre los vv. 272-273 y 275-276, algo que puede conjeturarse por la lección *passos*, quizá una lectura errónea de *pazes* y *guerras*, que aparece en 273, cuando en el resto de testimonios aparece en el 272, al igual que en lugar de *atierras* lee *desfazes* y al revés.

de la gente,
 el maestre don Rodrigo
Manrique, tanto famoso,
 tan valiente,
 295 sus grandes fechos y claros
 no *cunple* que los alabe,
 pues los *vieron*,
 ni los quiero fazer caros,
 pues que todo el mundo sabe
 300 quales fueron.

[XXVI]

 ¡Qué amigo de sus amigos!,
 ¡qué señor *para* criados
 y parientes!
 Qué enemigo de enemigos!
 305 ¡*Qué* maestro de esforçados
 y valientes!
 Qué seso para discretos!
 Qué *gracia* para donosos!
 ¡Qué razón!
 310 ¡Qué benigno a los sugebtos!
 Y a los bravos y dañosos,
 ¡un león!

[XXVII]

 En ventura, Otaviano,
 Jullo Çésar en vençer
 315 y batallar;
 en la virtud, Africano,
 Aníbal en el saber
 y trabajar.
 En la bondad, un Trajano,
 320 Tito en liberalidad
 con alegría;
 en su braço, Aureliano,

[XXVI] XIV en 82*JM. [XXVII] XV en 82*JM. || conpara LB3.

293 tanto] tan *HHI*, 83*IM || famoso] fermoso 82*JM 294 tan] y tan *LB3*, 83*IM 295 claros] actos 82*JM 296 alabe] acaben *MN19* 299 pues que todo el mundo sabe] pues que todo el mundo lo sabe *LB3*; pues quel mundo todo sabe 86*RL; pues el mundo todo sabe 83*IM 301 Que amigo desus amigos] que amigo de amigos *LB3*, *HHI*; amigo de sus amigos *MN19*, 83*IM 305 maestro] maestre *LB3* 311 y dañosos] y furiosos 82*JM; y soberuios *HHI* 313 en [la] *eras*. *LB3* || otaviano] octoniano 82*JM 319 trajano] hatrajano 86*RL 322 en su braço] enla nobleza *HHI* || aureliano] hun archiano 82*JM, 83*IM; abreliano 86*RL; el troyano *HHI*

Marco Atilio en la verdad
que prometía.

[XXVIII]

Antonio Pío en clemençia,
Marco Aurelio en igualdat
y senblante;
Adriano en eloquençia,
Theodosio en umanitat¹³
y buen talante.

325

Aurelio Alexandre fue
en diçiplina y rigor
de la guerra;
un Constantino en la fe,
Camillo en el gran amor
de su tierra.

330

335

[XXIX]

No dexó grandes thesoros
ni alcançó grandes riquezas
ni baxillas,
mas fizo guerras a moros¹⁴

340

[XXVIII] XXVI en 82*JM. ll prosigue LB3. [XXIX] XVII en 82*JM; XXX en HHI.

323 marco atilio] marco tulio LB3, 83*IM; mateo tulio 82*JM 325 pio] pia 82*JM 326 marco aurelio] arebo anthonio 82*JM 327 y] del δ , MN19, 83*IM; y buen HHI 328 adriano] adriapo 86*JM 329 theodosio] theosio LB3; verdosio 86*RL 331 aurelio alexandre] marco alixandre LB3; aurelio y alexandre 82*JM; aurelto alexandre 86*RL; aurelio liandre HHI 334 un] om. LB3 335 camjillo] canjio LB3; camelio 83*IM || gran] grande HHI 338 alcanço] lleo HHI || grandes] muchas 86*RL 340 guerras a moros] guerra a los moros δ , MN19, 83*IM; gran guerra a moros HHI

¹³Cuenta con 9 sílabas por las sílabas gramaticales más la aguda –*dad*. Quilis (2009) sostiene que aquello corresponde a una sinéresis en «Theo», leyéndose así «Theo-do-sioen hu-ma-ni-dad».

¹⁴Se siguen las lecciones plurales de LB3, porque don Rodrigo Manrique probablemente no participó en una guerra, sino en otras más. Es necesario atender a los datos proporcionados por Fernando del Pulgar en su *Claros varones de Castilla* (ca. 1480-1486) que, en un capítulo dedicado al maestre, el XIII, titulado «El Maestre Don Rodrigo Manrique, Conde de Paredes» –que ya citó Menéndez y Pelayo (1944, cap. IX)–, los recoge con gran detalle. A continuación, el pasaje según la edición crítica de Tate:

«En las batallas τ muchos recuentros que ovo con moros τ con christianos este cavallero fue el que, mostrando grand esfuërço a los suyo, fería primero en los contrarios. E las gentes de su conpañía, visto el efuërço de su capitán, todos le seguían τ cobravan osadía de pelear. Tenía tan grand conoscimiento de las cosas del campo, τ proveí[a]llas en tal manera que donde él fue principal capitán nunca puso su gente en lugar do se oviese de retraer, porque bolver las espaldas al enemigo era tan ageno que su ánimo que elegía antes de recibir la muerte peleando que salvar la vida huyendo.

»Este cavallero osó acometer grandes fazañas. Especialmente escaló una noche la cibdad de Huesca, que es del reino de Granada. E como quier que subiendo el escala los suyos fueron sentidos de los moros, τ

ganando sus fortalezas
y sus villas;
y en las lides que venció,
muchos moros y cavallos
345 se perdieron,
y en este oficio ganó
las rentas y los basallos
que le dieron.

[XXX]

Pues por su honrra y estado,
350 en otros tienpos pasados,
¿cómo se uvo?
Quedando desanparado,
con hermanos y criados
se sostuvo.
355 Después *que* fechos famosos
fizo en estas dichas guerras
que fazía,
fizo tratos *tan* honrrosos
que le dieron aún más tierras
360 que tenía.

[XXXI]

Y estas sus viejas istorias
que *con* su braço pintó
en la joventud,

[XXX] XVIII en 82*JM; XXIX en HHI. [XXXI] XIX en 82*JM.

341 fortalezas [y villas] *eras*. LB3 344 muchos moros y cavallos] quantos moros z cauallos 86*RL; muchos caualleros y cauallos 83*IM 346 y] *om.* HHI 347 rentas] villas LB3; rendas 86*RL 349 por su] ensu 82*JM 350 en otros] en estos LB3 351 vuo] vio MN19 353 con hermanos] con sus fijos LB3 356 en estas dichas guerras] en la dicha guerra 82*JM; en esta misma guerra 86*RL; en esta dicha guerra ε, 83*IM 359 avn] muy 83*IM || tierras] tierra γ, 83*IM 360 que] quel 82*JM 361 y] *om.* γ, 83*IM 362 pinto] gano HHI 363 la] *om.* 86*RL, HHI

fueron algunos derribados del adarve z feridos en la subida [...] subieron el muro peleando z no fallecieron de sus fuerças defendiéndolo, aunque veían los unos derramar su sangre, los otros caer de la cerca. E de esta manera, matando de los moros z muriendo de los suyos, este capitán, ferido en el braço de una saeta, peleando entró la cibdad e retroxo los moros fasta que los cercó en la fortaleza. [...] Este cavallero duró z fizo durar a los suyos conbatiendo los moros que tenía cercados, e resistiendo a los moros que le tenía cercado por espacio de dos días, fasta que vino el socorro [...] Ganada aquella cibdad, dexado en ella por capitán a un su hermano llamado Gómes Manrique, ganó otras fortalezas en la comarca. Socorrió muchas vezes algunas cibdades z villa z capitanes christianos en tienpo de estrema necesidad. z fizo tanta guerra en aquellas tierras que en el reino de Granada el nonbre de Rodrigo Ma[n]rique fue mucho tienpo a los moros grand terror.»

con otras nuevas bitorias,
 agora las renovó 365
 en la senetud¹⁵;
 por su grand abilitat,
 por méritos y ançianía
 bien gastada,
 alcançó la dignidat 370
 la grand cavallería
 del espada.

[XXXII]

Y sus villas y sus tierras
 ocupadas de tiranos
 las falló, 375
 mas por çercos y por guerras
 y por fuerça de sus manos
 las cobró.

Pues nuestro rey natural,
 si de las obras que obró 380
 fue servido,
 dígallo el de Portugal,
 y en Castilla, quien siguió
 su partido.

[XXXIII]

Después que puso la vida 385
 tantas vezes por su ley

[XXXII] XX en 82*JM. [XXXIII] XXI en 82*JM.

366 la] *om.* 86*RL, HHI 367 por] que por LB3 368 por] y por LB3 370 alcanço] alçando HHI
 || dignidat] diuinidad 82*JM 373 y] *om.* 82*JM || y sus tierras] y lugares MN19 378 cobro] gano
 HHI 379–380 *transp.* LB3 = «si de las obras que obro / el nuestro Rey natural» 383 y en] en LB3; si
 en 86*RL; quien en HHI 385 que puso] de puesta LB3, δ

¹⁵363, «en la joventud»; 366, «en la senetud» = ambos pasajes, siguiendo a LB3 y 82*JM, son un pentasílabo agudo, esto es, un hexasílabo, incurriendo, evidentemente, en una hipermetría. En este caso, 86*RL y HHI omiten *la*, pero aun así incurren en una hipermetría por ser tetrasílabos agudos, por tanto, pentasílabos. Beltrán (1991) selecciona *en la juventud*, lección de su testimonio de base, pero en Beltrán (2013) selecciona *en juventud*, y no ofrece argumentos de su cambio, sino que lo descarta en el aparato crítico. Según Navarro, en los pasajes «irregulares» Manrique aplicó el pentasílabo quebrado «en condiciones de compensación o sinalefa respecto al octosílabo precedente», que fue «meramente potestativa» y que «no la aplicó de manera sistemática» (Navarro, 1961, 175). Aun así, estos dos pasajes parecen ser irresolubles, incluso aplicando esta regla, que solo funciona si se seleccionan las variantes de 86*RL y HHI, esto es, omitir *la*. Resulta complejo cuando otros testimonios no corrigen la hipermetría con sus lecciones. Los lectores podrán elegir cuál variante consideran adecuada, en tanto no sea la de MN19, que ya «excede el exceso» con su hexasílabo agudo.

al tablero,
 después de *tan bien* servida
 la corona de su rey
 390 verdadero,
 después de *tanta* hazaña
 a que no puede bastar
 cuenta cierta,
 en la su villa de Ocaña,
 395 vino la Muerte a llamar
 a su puerta,

[XXXIV]

 diziendo: «buen cavallero,
 dexad el mundo engañoso
 sin falago¹⁶;
 400 *vuestro* coraçón de azero
 muestre su esfuerço famoso
 en este trago.
 Y pues de vida y de salud
 fezistes *tan* poca cuenta
 405 por la fama,
 fazedla de la virtud
 para sufrir esta afrenta
que vos llama.

[XXXV]

 »No se os faga *tan* amarga
 410 la batalla temerosa
 que esperáis,
 pues otra vida más larga
 de fama *tan* gloriosa

[XXXIV] XXII en 82*JM. || ffabla la muerte con el maestre LB3. [XXXV] XXIII en 82*JM.

395 a] *om.* 83*IM || lamar *err.* 83*IM 399 sin falago] y su [f-h]alago γ; con halago 83*IM 406 fazedla de la virtud] esfuercese la virtud δ, MN19, 83*IM; esforçad vuestra virtud HH1 407 esta] aquesta HH1 408 vos] os 83*IM 412 mas] tan LB3 413 de fama] dela fama 86*RL

¹⁶Los demás testimonios transmiten «y su [f-h]alago», que parece tener más sentido, pero que incurre en una hipermetría, porque *h* corresponde a una consonante aspirada o una *f* inicial latina, ya que entre los testimonios alternan *h* (86*RL) y *f* (HH1, MN19), aunque alguno la omite (82*JM); de ser así esto, algo apreciable por la inestabilidad gráfica, la sinalefa no sería posible y, por tanto, sería conveniente adoptar la lección de LB3, que es un tetrasílabo. La lección *sin falago* apuntaría –probablemente– a que don Rodrigo Manrique debería dejar el mundo «sin atender» o «seguir su» *falago*, un sentido más o menos similar. Quizá la lección y *su* [f-h]alago incurre en una *lectio faciliior*.

acá dexáis;
 que aunque esta vida de honor 415
 tanpoco no es eternal
 ni duradera,
 mas *con* todo es muy mejor
 que la otra temporal,
 pereçedera. 420

[XXXVI]

»El bivar *que* es perdurable
 no se gana *con* estados
 mundanales,
 ni *con* vida deleitable
 en que moran los pecados 425
 infernales;
 que los buenos religiosos
 gánanlo *con* oraçiones
 y con llores;
 los cavalleros famosos 430
con trabajos y afliçiones
 contra moros.

[XXXVII]

»Y pues vos, claro barón,
 tanta sangre derramastes
 de paganos, 435
 esperad el gualardón
 que en este mundo ganastes
 por las manos;
 y *con* esta confiança
 y *con* la fe *tan* entera 440
 que tenéis,
 partid *con* buena¹⁷ *esperança*,

[XXXVI] XXIV en 82*JM.

415 que aunque esta vida de honor] aun que vida esta de honor 83*IM 416 tanpoco no es] no penseis
 ques MN19; tan poco no om. 83*IM 417 ni] om. 83*IM || duradera] verdadera δ, MN19, 83*IM 419
 otra] corona 82*JM || temporal] ynferral LB3; corporal MN19 427 que los] mas los δ, MN19 428
 gananlo] ganan la LB3, 82*JM; ganan los 86*RL 433 y] om. 82*JM 442 bua/bna/vna LB3

¹⁷b[uen]a LB3 (?). En el manuscrito hay una mancha de tinta borrada en el folio arriba de «ua»/«na»,
 que no propicia distinguir correctamente si es un signo de contracción, leyéndose así «buena»/«buena» –el
 copista confunde *n* y *u* incluso en otros lugares del manuscrito–, o constituye un error, «bua». Pérez Priego
 (1990), Pérez Priego (2017) y Severin (2000) leen en conjunto «vna»; Beltrán lee «bua», y sostiene que
 yace «con corrección, o abreviatura poco visible, interlineada» (Beltrán, 1991, 123).

que la vida verdadera
cobraréis.»

[XXXVIII]

445 «No gastemos tienpo ya
en esta vida me^zquina
por tal modo,
que mi voluntad está
conforme con la divina
450 para todo.
Y consiento en mi morir
con voluntad plazentera,
clara y pura,
que *querer onbre bivar*
455 *quando Dios quiere que muera,*
es locura.

[XXXIX]

»Tú, que por *nuestra maldat*
tomaste forma *çevil*¹⁸
y baxo nonbre;
460 Tú, que a tu *divinidat*
juntaste cosa tan vil
como el onbre;

[XXXVIII] rresponde don rrodrigo manrrique a la muerte *LB3*; Respuesta del maestre *82*JM*; Reza a la muerte *86*RL*; Respondel Maestre *MN19, 83*IM*. [XXXIX] oraçion que fizo el maestre *LB3*; Oracion *82*JM, 86*RL, 83*IM*; Oracion quel Maestre face á Dios *MN19*.

443 que la vida verdadera] estotra vida tercera *δ, MN19, 83*IM* 444 cobrar^{reys}] ganareys *δ, MN19, 83*IM* 445 gastemos] tengamos *86*RL* 456 es] es grand *MN19* 458 *çeuil*] seruil *86*RL, MN19* 459 baxo] *om. 82*JM* 460 tu que a tu] juntaste *82*JM* 461 cosa] avna cosa *82*JM* 462 el] es el *LB3, 86*RL*

¹⁸«*çeuil*» tiene la acepción de «villano», hombre de la villa, opuesto a noble, según Lida (1947), quien expone una serie de testimonios tales como *Triunfos* de Juan de Padilla, el Cartujano, y *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, más otros para ilustrar la historia semántica del vocablo, unido a su hipótesis de que *civil* tenía una acepción adicional, «cruel», según textos de don Juan de Mena. El *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para *cevil* la definición «hombre apocado, y miserable, de ce, que acrecienta la sinificacion, y de vil, que valdra muy vil». A esto acompaña la definición para *civil* «desestimable, me^zquino, ruin, y de baxa condicion y procedéres» (*Autoridades*, 3ª acepción), que recuerdan Corominas y Pascual (1980–1991) y añaden «... actualmente ya se ha anticuado, pero de la que hay multitud de ejemplos desde la *Gr. Conq. de Ultr.* hasta el s. XVII (Salas Barbadillo)». Orduna sostiene que la copla «reproduce en sus cuatro partes evidentes el mismo esquema de motivos. Los primeros 9 versos resumen la invocación a Cristo Salvador del grupo 4-6, llevándola a un plano de comunicación directa [...] los últimos 3 versos concluyen la Oración [...] con el sometimiento total a la clemencia del Salvador» (Orduna, 1967, 145-146); pero esto lo sostiene –siguiendo a Foulché-Delbosc (1912)– con la lección *servil*, que Beltrán (1991) y Beltrán (2013) descarta por *lectio facillior*.

Tú, que los grandes tormentos
sofriste sin resistencia
en tu persona,
no por mis merecimientos,
mas por tu sola clemencia
me perdona.»

465

[XL]

Así, con tal entender,
todos sentidos humanos
conservados¹⁹,

470

[XL] fin **LB3**, **86*RL**, **MN19**; Torna el actor y faze fin **82*JM**.

463 que los] que tan **δ**, **MN19**, **83*IM** **471** conseruados] oluidados **83*IM**

¹⁹ «oluidados» pertenece a **83*IM**, testimonio representante del subarquetipo β . La elección entre las adiaforas es en extremo compleja porque, siguiendo el *stemma codicum* de Pérez Priego (2017) –y el de Beltrán, en parte–, cada una tiene igual peso en los subarquetipos α y β por remitir al arquetipo *X*. Cada lección tuvo defensores o «electores»; para la lección *conservados*, Pérez Priego (1990) y Pérez Priego (2017), Conde (2009) y González (2019), y para *olvidados*, su innovador y elector Beltrán (1991), Beltrán (2013) y Beltrán (2016). Beltrán escuetamente argumenta en favor de la lección *olvidados* en su edición crítica con el siguiente argumento: «*oluidados* y *conseruados* se reparten en las ramas del *stemma* [...] Prefiero la primera opción, pues *sentido* tiene la acepción “apetito, o parte inferior del hombre” (*Aut.*) reforzado probablemente por el calificativo *humanos*, lo que hace de esta variante un caso evidente de *lectio difficilior*.» (Beltrán, 1991, 158). Tras el comentario de Conde (2009), en su edición de 2013, Beltrán le otorga mayor autoridad al *Diccionario de Autoridades* –como diccionario antiguo–, porque refleja «valores arcaicos» y conserva «interpretaciones específicas de las ciencias o el pensamiento antiguo», y porque no es una cuestión puramente léxica, sino de valoración moral –en el vocablo–; y en su extenso estudio del 2016 añade, además, ejemplos textuales de época para justificar la acepción «apetitos». (La lección *conservados* forma parte de la tradición *vulgata* del texto) Conde (2009) sostiene, contra Beltrán, que del mismo modo que el editor utiliza la segunda acepción para *sentidos* (apetito), podría utilizar la principal, *potencial/facultad* para percibir «las impresiones de los objetos exteriores», y la tercera, *entendimiento/razón*, por tanto, no resultaría plausible utilizar la evidencia lexicográfica para adoptar *olvidados* como lección para la *constitutio textus*; y proporciona, además, diferentes testimonios para justificar *conservados* y, de paso, la preeminencia de la 1ª y 3ª acepción para *sentidos*, esto es, *entendimiento/razón* (*Autoridades*). Pérez Priego (2017) sigue a Conde. González (2019) propone que la lección *olvidados* resulta de una trivialización; luego, en su análisis, indica que los *sentidos* no son cinco, sino diez, según la tradición medieval: cinco internos y cinco externos; los externos, los propios de la carne; los internos, siguiendo a Tomás de Aquino (*S. Theol.*, I, q. 78, a. 4) –aquel, a su vez, siguiendo a Avicena y su *De anima*–, son la *sensus communis*, *imaginatio*, *phantasia*, *aestimativa* y *memorativa*. Luego, cita dos textos de autoridades que, con certeza, leyó Manrique: La «Partida Segunda» de Alfonso X el Sabio (*Siete Partidas*, II, XIII) y la *Coronación del Marqués de Santillana* de Juan de Mena (Kerkhof, 2009, 90-92). Siguiendo esas influencias, resulta en una unidad entre *sentidos* y *entendimiento*, y olvidar los *sentidos*, como indica la lección *olvidados*, implicaría en quebrar tal unidad al «deshacerse» de ambas; y al tratarse de una unidad –siguiendo la evidencia proporcionada acerca de las *ars moriendi* y la tradición–, la lección, como se estudia en ecdótica, no puede ir contra el propio autor.

Puede concluirse que Rodrigo Manrique fallece conservando facultades físicas y psicológicas [*sentidos* y *entendimiento*], y que fallece en una «recta ley», ejerciendo los deberes propios que le corresponden como *bellator*, esto es, «guerreando» (González, 2019, 52-55). La evidencia histórica y la reconstrucción del *contextus* se inclinan hacia la lección *conservados*.

cercado de su muger
 y de sus fijos y hermanos
 y criados,
 475 dio el alma a quien ge la dio,
 el qual la ponga en el cielo
 y en su gloria;
 que aunque la vida murió²⁰,
 dexónos harto consuelo
 480 su memoria.

473–480 *sec. m. LB3* **473** y de sus fijos y hermanos] de sus hijos y ermanos **LB3**; y de fijos y de ermanos **82*JM, 83*IM** **475** geladio] gloria dio **LB3** **476** laponga] ladio **86*RL** **478** que aunque] y aunque **82*JM, MN19, 83*IM** || murio] perdio **LB3, 86*RL** **479** dexonos] nos dexo **82*JM, MN19, 83*IM**

²⁰«murió» en **82*JM, MN19** y **83*IM**. Continuando el argumento anterior, se opta por la lección *murió* porque, al fallecer Rodrigo Manrique con todos sus «sentidos humanos conservados», él «se conservaría» a través de la memoria de sus allegados, cosa que no acontecería si «perdiese» la vida «carnal», porque «perder» tiene connotaciones negativas según las definiciones «ocasionar algún daño a las cosas, desmejorándolas o desluciéndolas» y «padecer algún daño, ruína o disminución en lo material, inmaterial o espiritual» (*Autoridades*, acepciones 6ª y 7ª). Si la «perdiese», aceptando estas acepciones, podría «dañar» o «desmejorar» los *sentidos* y el *entendimiento*, facultades que «regresan» en «plena forma» a su dios, como ya demostraron Conde (2009) y González (2019). De ser así, *perdió* anularía la lección *conservados* y, por tanto, lo correcto sería *murió* que, además, por pertenecer a los subarquetipos α (**82*JM** y **MN19**) y β (**83*IM**), restituye la lección del arquetipo *X*.

APÉNDICE

Coplas apócrifas o póstumas en la *Glosa Famossisima* de Alonso de Cervantes, ubicadas entre las coplas XXIV y XXV. Texto fijado por Foulché-Delbosc (1902).

[I]

Es tu comienzo lloroso,
tu salida syempre amarga
y nunca buena,
lo de en medio trabajoso,
a quien das vida mas larga 5
le das pena;
 anse los bienes muriendo,
y con sudor se procuran
y los das,
y los males vienen corriendo, 10
y después de venidos
duran mas.

[II]

O mundo, pues que nos matas,
fuera la vida que diste
toda vida,
mas segun aca nos tratas,
lo mejor y menos triste 5
es la partida
 de tu vida tan cubierta
de males, y de dolores
tan poblada,
de los bienes tan desierta, 10
de placeres y dulçores
despoblada.

Tras la copla XL, en **83*IM** yace un epitafio con la rúbrica «En su sepultura dize desta manera», que enuncia:

«Aquí yaze muerto el ombre
que vivo queda su nombre».²¹

²¹ Beltrán, citando a Luis de Salazar y Castro, recupera «AQVI YACE MVERTO VN HOMBRE, QVE VIVO DEJO SV NOMBRE» (Beltrán, 1991, 158).